

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twój sługa Joab uczynił tę rzecz po to, by zmienić oblicze tej sprawy, a mój pan jest mądry mądrością anioła Bożego, tak że wie o wszystkim, co dzieje się na ziemi.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twój sługa Joab chciał zachować pozór, że ta sprawa dotyczy kogoś innego, ale mój pan jest mądry niczym anioł Boży i wie o wszystkim, co dzieje się na ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twój sługa Joab sprawił, że zmieniłam postać tych słów. Mój pan jednak jest mądry mądrością anioła Boga, tak że wie wszystko, co się dzieje na ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żem odmieniła sposób tej mowy, sprawił to sługa twój Joab; lecz pan mój mądry jest, jako jest mądry Anioł Boży, wiedząc wszystko, co się dzieje na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abych odmieniła sposób mowy tej, sługa bowiem twój Joab to przykazał; ale ty, panie mój, królu, jesteś mądry, jako ma mądrość Anioł Boży, że rozumiesz wszystko na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ażeby sprawie nadać inny wygląd, sługa twój, Joab, w ten sposób postąpił. Pan mój jest jednak bardzo mądry: jak anioł Boży, wie wszystko, co się dzieje na ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz aby zmienić znaczenie tej sprawy, twój sługa Joab tę rzecz uczynił. Mój pan zaś jest mądry jak anioł Boży i wie o wszystkim, co się dzieje na ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To Joab uczynił tę rzecz, ale mój pan jest mądry jak mądrość anioła Boga, i wie o wszystkim, co dzieje się na ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twój sługa Joab wymyślił to wszystko, aby sprawie nadać inną postać. Ale ty, mój panie, rozumiesz wszystko, co dzieje się na ziemi, bo jesteś mądry jak anioł Boży”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dla niepoznania uczynił tak sługa twój, Joab. Ale mój pan jest mądry mądrością wysłannika Bożego, tak że wie wszystko, co [dzieje się] na ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Твій раб Йоав вчинив це слово, щоб перейшло на цей вид мови. І мій пан мудрий, так як мудрість божого ангела, щоб впізнати все, що в землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twój sługa Joab tak postąpił, by nadać sprawie inne spojrzenie. Lecz mój pan dorównuje mądrością Bożemu aniołowi i wie wszystko, co się dzieje na ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Twój sługa Joab uczynił to, aby zmienić oblicze tej sprawy, lecz mój pan jest mądry, jak gdyby miał mądrość anioła prawdziwego Boga, tak iż wie o wszystkim, co jest na ziemi”.

¹⁾ tak że wie o wszystkim, co dzieje się na ziemi, בארץ את-כל-אשר לדעת : wg 4QSam c : by wiedzieć, co jest na ziemi, אשר בארץ (דעת) ; pod. G L.